

5+

WOODEN COMPASS & SUNDIAL

SVOORA-TSIRONIS S.A.
3rd klm. Thermi- Tagarades,
57 001, Thessaloniki, Greece
Tel.: +(30) 2310 467 077
E-mail: info@svoora.com
www.svoora.com



En

Wooden Compass & Sundial

This wooden toy helps you find your way and tell time using the Sun, just like people did long ago! Move the compass around so that the needle points north. Find a sunny spot and place your sundial on a flat surface. Open it up so the string (called the gnomon) is tight. Use the compass inside to point it north. If you're in the Northern Hemisphere, the shadow moves clockwise; in the Southern Hemisphere, the sundial needs to face south. Watch as the Sun moves—the shadow will change position and point to a number, showing the solar time! It might not match your clock exactly because clocks follow time zones, and in some places, clocks need to change in summer and winter. And that's OK! Find your way and track the Sun! Adventures await, let's have some fun!

ΕΛ

Ξύλινη πυξίδα και ηλιακό ρολόι

Αυτό το ξύλινο παιχνίδι σας βοηθάει να βρείτε το δρόμο σας και να δείτε την ώρα χρησιμοποιώντας τον Ήλιο, ακριβώς όπως έκαναν οι άνθρωποι παλιά! Όταν είναι διπλωμένο, μπορείτε να το χρησιμοποιήσετε ως πυξίδα. Το μαγνητικό «N» δείχνει πάντα προς το βορρά! Όταν το ξεδιπλώνετε, μπορείτε επίσης να το χρησιμοποιήσετε ως ηλιακό ρολόι με τη βοήθεια της πυξίδας. Βρείτε ένα ηλιόλουστο σημείο και τοποθετήστε το σε μια επίπεδη επιφάνεια. Ανοίξτε το έτσι ώστε το κορδόνι (ο γνώμονας) να είναι τεντωμένο. Χρησιμοποιήστε την πυξίδα στο εσωτερικό του για να το στρέψετε προς το βορρά. Αν βρίσκεστε στο βόρειο ημισφαίριο, η σκιά κινείται δεξιόστροφα· αν βρίσκεστε στο νότιο ημισφαίριο, το ηλιακό ρολόι πρέπει να είναι στραμμένο προς το νότο. Παρακολουθήστε καθώς ο Ήλιος κινείται, η σκιά θα μετακινηθεί και θα δείξει έναν αριθμό, δείχνοντας την ηλιακή ώρα! Μπορεί να μην ταιριάζει ακριβώς με το ρολόι σας, επειδή τα ρολόγια ακολουθούν τις ζώνες ώρας και σε ορισμένα μέρη η ώρα αλλάζει το καλοκαίρι και το χειμώνα, αλλά είναι και αυτό μέρος της περιπέτειας! Χρόνος και προσανατολισμός, όλα στα χέρια σας!

DE

Kompass und Sonnenuhr aus Holz

Dieses hölzerne Spielzeug hilft dir, dich zu orientieren und die Zeit mithilfe der Sonne abzulesen – ganz so, wie es die Menschen vor langer Zeit gemacht haben! Wenn du es zusammenklappst, kannst du es als Kompass verwenden, wobei das magnetische „N“ stets in Richtung Norden zeigt. Sobald du es aufklappst, hast du zudem die Möglichkeit, es in Verbindung mit dem Kompass als Sonnenuhr zu nutzen. Suche dir dazu einen sonnigen Platz und lege das Spielzeug auf eine ebene Fläche. Klappe es so auf, dass die Schnur (der Gnomon) straff gespannt ist, damit alles korrekt funktioniert. Richte anschließend den eingebauten Kompass so aus, dass er nach Norden zeigt. Befindest du dich auf der Nordhalbkugel, wird sich der Schatten im Uhrzeigersinn bewegen; befindest du dich hingegen auf der Südhalbkugel, muss die Sonnenuhr nach Süden ausgerichtet werden. Beobachte, wie sich die Sonne über den Himmel bewegt – der Schatten wird sich entsprechend verschieben und auf eine Zahl zeigen, die dir die aktuelle Sonnenzeit anzeigt. Es kann sein, dass diese Zeit nicht exakt mit deiner Uhr übereinstimmt, da Uhren sich an Zeitzonen orientieren und in manchen Regionen die Sommer- und Winterzeit gelten. Genau diese kleinen Unterschiede tragen aber zum Abenteuer bei. So hast du Zeit und Richtung stets in deinen Händen – ein faszinierender Begleiter, der dir auf spielerische Weise zeigt, wie man sich schon früher zurechtgefunden und die Zeit gemessen hat!

ES

Brújula y reloj de sol de madera

Este juguete de madera te ayuda a encontrar el camino y a decir la hora usando el sol, ¡tal como lo hacía la gente hace mucho tiempo! Cuando está plegado, puedes usarlo como una brújula. ¡La “N” magnética siempre apunta al norte! Cuando lo despliegas, también puedes usarlo como un reloj de sol con la ayuda de la brújula. Encuentra un lugar soleado y colócalo sobre una superficie plana. Ábrelo para que la cuerda (el gnomon) quede tensa. Usa la brújula que está dentro para apuntar hacia el norte. Si estás en el hemisferio norte, la sombra se mueve en el sentido de las agujas del reloj; si estás en el hemisferio sur, el reloj de sol debe estar orientado hacia el sur. Observa cómo se mueve el sol, la sombra se desplazará y señalará un número, ¡mostrando la hora solar! Puede que no coincida exactamente con tu reloj porque los relojes siguen zonas horarias y algunos lugares cambian la hora en verano e invierno, ¡pero eso es parte de la aventura! ¡La hora y la dirección, todo en tus manos!

FR

Boussole et cadran solaire

Il permet d'apprendre et de découvrir l'orientation des points cardinaux et de découvrir l'heure grâce au cadran solaire tout en s'amusant. Ce jouet en bois permet de lire l'heure grâce au soleil, il y a vraiment longtemps on l'utilisait.

Placez-le dans un endroit ensoleillé et l'aiguille en pointera vers le nord pour que l'ombre indique l'heure solaire. Si on le ferme, il se transforme en boussole.



Bussola e meridiana in legno

Questo giocattolo in legno ti aiuta a trovare la strada e a leggere l'ora usando il sole, proprio come facevano le persone molto tempo fa! Se piegato, puoi usarlo come bussola. La "N" magnetica punta sempre a nord! Quando è aperto, puoi usarlo come meridiana con l'aiuto della bussola. Trova un posto soleggiato e posizionalo su una superficie piana. Aprilo in modo che la corda (lo gnomone) sia tesa. Usa la bussola all'interno per puntarlo a nord. Se ti trovi nell'emisfero settentrionale, l'ombra si muove in senso orario; se ti trovi nell'emisfero australe, la meridiana deve essere rivolta a sud. Guarda come il Sole si muove, l'ombra si sposterà e indicherà un numero, mostrando l'ora solare! Potrebbe non corrispondere esattamente al tuo orologio perché gli orologi seguono i fusi orari e in alcuni luoghi cambia l'ora in estate e in inverno, ma fa parte dell'avventura! Tempo e direzione, tutto nelle tue mani!



Drewniany Kompas i Zegar Słoneczny

Ta drewniana zabawka pomaga odnaleźć drogę i odczytać czas za pomocą Słońca – tak jak robiono to dawno temu! Kiedy jest złożona, możesz używać jej jako kompasu. Magnetyczna litera „N” zawsze wskazuje północ! Po rozłożeniu możesz używać jej także jako zegara słonecznego, korzystając z kompasu. Znajdź nasłonecznione miejsce i połóż ją na płaskiej powierzchni. Otwórz ją tak, aby sznurek (gnomon) był napięty. Użyj kompasu wewnątrz, aby skierować go na północ. Jeśli jesteś na półkuli północnej, cięń porusza się zgodnie z ruchem wskazówek zegara; jeśli jesteś na półkuli południowej, zegar słoneczny musi być skierowany na południe. Obserwuj, jak Słońce się przemieszcza – cięń będzie się przesunął i wskazywał liczbę oznaczającą czas słoneczny! Może się on nie zgadzać dokładnie z twoim zegarem, ponieważ zegary działają według stref czasowych, a w niektórych miejscach zmienia się czas na letni i zimowy. Ale to właśnie część przygody! Czas i kierunek – wszystko w Twoich rękach!



Busola și Ceas Solar din Lemn

Acest joc din lemn te ajută să îți găsești drumul și să identifici ora folosind Soarele, la fel cum făceau oamenii acum mult timp! Când este pliat, poți să-l folosești ca o busolă. "N"-ul magnetic arată întotdeauna spre nord! Când îl deschizi, îl poți folosi și ca ceas solar cu ajutorul busolei. Găsește un loc însorit și pune-l pe o suprafață plană. Deschide-l astfel încât sârma (gnomonul) să fie strânsă. Folosește busola din interior pentru a-l orienta spre nord. Dacă te afli în emisfera nordică, umbra se va mișca în sensul acelor de ceasornic; dacă te afli în emisfera sudică, ceasul solar trebuie să fie orientat spre sud. Urmărește cum se mișcă Soarele, umbra va aluneca și va arăta un număr, indicând timpul solar! Poate că nu se va potrivi exact cu ceasul tău pentru că ceasurile urmează fusurile orare, iar unele locuri schimbă ora vara și iarna, dar asta face parte din aventură! Timpul și direcția, toate în mâinile tale!



Houten Kompas & Zonnewijzer

Dit houten speelgoed helpt je de weg te vinden en de tijd te vertellen met behulp van de zon, net zoals mensen dat lang geleden deden! Als het is opgevouwen, kun je het gebruiken als kompas. De magnetische 'N' wijst altijd naar het noorden! Als je het uitvouwt, kun je het ook gebruiken als zonnewijzer met behulp van het kompas. Zoek een zonnige plek en leg het op een plat oppervlak. Vouw het open zodat het touwtje (de gnomon) strak zit. Gebruik het kompas erin om het naar het noorden te wijzen. Als je op het noordelijk halfrond bent, beweegt de schaduw met de klok mee; als je op het zuidelijk halfrond bent, moet de zonnewijzer naar het zuiden wijzen. Kijk hoe de zon beweegt, de schaduw zal verschuiven en naar een getal wijzen, dat de zonnetijd aangeeft! Het komt misschien niet precies overeen met je klok omdat klokken tijdzones volgen en sommige plaatsen de tijd in de zomer en winter veranderen, maar dat hoort bij het avontuur! Tijd en richting, allemaal in jouw handen!



Bússola e Relógio de Sol de Madeira

Este brinquedo de madeira ajuda-te a encontrar o caminho e a dizer as horas usando o Sol, tal como as pessoas faziam há muito tempo atrás! Quando está dobrado, podes usá-lo como uma bússola. O 'N' magnético aponta sempre para o norte! Quando o desdobras, também podes usá-lo como um relógio de sol com a ajuda da bússola. Encontra um local ensolarado e coloca-o numa superfície plana. Abre-o de modo que a corda (o gnómon) fique esticada. Usa a bússola interna para apontá-lo para o norte. Se estiveres no Hemisfério Norte, a sombra move-se no sentido horário; se estiveres no Hemisfério Sul, o relógio de sol precisa estar virado para o sul. Observa como o Sol se move, a sombra irá deslocar-se e apontar para um número, mostrando a hora solar! Pode não corresponder exatamente ao teu relógio porque os relógios seguem fusos horários, e alguns lugares alteram a hora no verão e no inverno, mas isso faz parte da aventura! Tempo e direção, tudo nas tuas mãos!



מצפן ושעון שמש

הצעצוע עץ הזה יעזור לכם למצוא את הדרך ולקרוא את השעה באמצעות השמש, בדיוק כמו שעשו בעבר! כשהוא מקופל, תוכלו להשתמש בו כמצפן. ה'N' המגנטי תמיד יצביע צפונה! כשתפתחו אותו, תוכלו גם להשתמש בו כשעון שמש בעזרת המצפן. מצאו מקום שטוף שמש והניחו אותו על משטח ישר. פתחו אותו כך שהחוט יהיה מתוח לגמרי והשתמשו במצפן כדי לכוון אותו צפונה. אם אתם נמצאים בחצי הצפוני של כדור הארץ (ישראל), הצל ינוע בכיוון השעון; אם אתם נמצאים בחצי הדרומי של כדור הארץ, השעון צריך להיות מופנה דרומה. צפו איך בעקבות תזוזת השמש, הצל יזוז ויצביע על מספר שהוא הזמן השמשי! ייתכן שהזמן המוצג בשעון השמש לא יתאים בדיוק לשעה המוצגת בשעון הרגיל שלכם כי שעונים עוקבים אחרי אזורי זמן, ובקומות מסויימים בעולם ישנה אבחנה בין שעון קיץ לחורף, אבל זה חלק מההרפתקה! הזמן והכיוון, בידיים שלכם!